

## Schweigendes Einverständnis

Um seinem Freund Kriton zu erklären, warum er zögert, aus dem Gefängnis zu fliehen, lässt Sokrates in einem fiktiven Gespräch die Gesetze von Athen zu Wort kommen. Sollte Sokrates fliehen, so sagen die Gesetze, würde er ein großes Unrecht gegen die Stadt begehen, die ihn erzeugt und ernährt hat, zumal es ihm immer freistand, zu gehen, wenn ihm irgendetwas an der Verfassung der Stadt nicht gefallen hätte. Indem er aber blieb, ging er einen stillschweigenden Vertrag mit der Stadt ein, sich an ihre Gesetze zu halten.

Die eingerückten Passagen in Anführungszeichen sind die Worte der Gesetze, die in der Wir-Form sprechen.

**Σ** »Ταύταις δὴ φαμεν καὶ σέ, ὦ Σώκρατες, ταῖς αἰτίαις ἐνέξεσθαι<sup>1</sup>, εἴπερ ποιήσεις, ἃ ἐπινοεῖς, καὶ οὐχ ἥκιστα Ἀθηναίων, ἀλλ' ἐν τοῖς μάλιστα<sup>2</sup>.«

Εἰ οὖν ἐγὼ εἴπομι· »Διὰ τί δὴ;«, φαίεν ἂν ὅτι

5 »ᾧ Σώκρατες, μεγάλα ἡμῖν τεκμήριά ἐστιν, ὅτι σοι καὶ ἡμεῖς ἠρέσκομεν καὶ ἡ πόλις. Οὐ γὰρ ἂν ποτε τῶν ἄλλων Ἀθηναίων ἀπάντων διαφερόντως<sup>3</sup> ἐν αὐτῇ ἐπεδήμεις, εἰ μὴ σοι διαφερόντως<sup>3</sup> ἤρεσκεν. Καὶ οὐτ' ἐπὶ θεωρίαν<sup>4</sup> πώποτ' ἐκ τῆς πόλεως ἐξήλθες, ὅτι μὴ<sup>5</sup> ἄπαξ εἰς Ἴσθμόν<sup>6</sup>, οὔτε ἄλλοσε οὐδαμόσε, οὔτε ἄλλην ἀποδημίαν ἐποιήσω πώποτε ὡσπερ οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι, ἀλλὰ ἡμεῖς σοι ἱκανοὶ ἦμεν καὶ ἡ ἡμετέρα πόλις. Οὕτω σφόδρα ἡμᾶς ἠροῦ<sup>7</sup> καὶ ὡμολόγεις καθ' ἡμᾶς πολιτεύεσθαι. Καὶ παῖδας ἐν αὐτῇ ἐποιήσω ὡς ἀρεσκούσης σοι τῆς

10 πόλεως. Ἔτι τοίνυν ἐν<sup>8</sup> αὐτῇ τῇ δίκῃ ἐξῆν<sup>9</sup> σοι φυγῆς τιμήσασθαι<sup>10</sup>, εἰ ἐβούλου<sup>9</sup>, καί, ὅπερ νῦν ἀκούσης<sup>11</sup> τῆς πόλεως ἐπιχειρεῖς, τότε ἐκούσης ποιήσαι. Σὺ δὲ τότε μὲν ἐκαλλωπίζου ὡς οὐκ ἀγανακτῶν, εἰ δέοι τεθνάναι σε, ἀλλὰ ἠροῦ<sup>7</sup> πρὸ τῆς φυγῆς θάνατον. Νῦν δὲ πράττεις, ἅπερ ἂν δοῦλος ὁ φαυλότατος πράξειεν, ἀποδιδράσκειν ἐπιχειρῶν παρὰ τὰς συνθήκας τε καὶ τὰς ὁμολογίας, καθ' ἃς ἡμῖν συνέθου<sup>12</sup> πολιτεύεσθαι.«

15 Τί φῶμεν πρὸς ταῦτα, ὦ Κρίτων; Ἄλλο τι ἢ<sup>13</sup> ὁμολογῶμεν;

**Κρ** Ἀνάγκη, ὦ Σώκρατες.

<sup>1</sup> αἰτία ἐν-έχομαι

einen Vorwurf verdienen

<sup>2</sup> ἐν τοῖς μάλιστα

ganz besonders

<sup>3</sup> δια-φερόντως

hier: mehr (auch konstruiert wie ein echter Komparativ)

<sup>4</sup> ἡ θεωρία

Schauspiel, Festspiel

<sup>5</sup> ὅτι μὴ

außer

<sup>6</sup> ὁ Ἴσθμός

der Isthmos (Landenge) von Korinth; hier fand alle zwei Jahre die Isthmischen Spiele zu

*Ehren Poseidons statt.*

<sup>7</sup> αἰρέομαι

hier = προ-αἰρέομαι

<sup>8</sup> ἐν

hier: während

<sup>9</sup> ἐξ-ῆν, ἐβούλου

sind unreal aufzufassen.

<sup>10</sup> φυγῆς τιμάομαι

das Exil / die Verbannung als Strafmaß beantragen. Im athenischen Prozess stellte nach einem Schuldspruch nicht nur der Kläger, sondern auch der Angeklagte einen Antrag auf ein Strafmaß; die Richter wählten dann einen der beiden Anträge.

<sup>11</sup> ἄ-κων, ἄ-κουσα, ἄ-κων

unwillig, ohne Zustimmung;

ἐκῶν, ἐκούσα, ἐκόν

freiwillig, mit Zustimmung; ebenfalls zu τῆς πόλεως zu ziehen;

ἄκων und ἐκῶν sind hier wie Partizipien konstruiert.

<sup>12</sup> συν-τίθεμαί τινί τι

etwas mit jdm. vereinbaren

<sup>13</sup> ἄλλο τι ἢ...;

etwa nicht ... ?